Porównanie tłumaczeń Marka 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im gdzie jeśli weszlibyście do domu tam pozostawajcie aż kiedykolwiek wyszlibyście stamtąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Gdziekolwiek wejdziecie do domu, tam pozostawajcie, aż stamtąd wyjdziecie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Gdzie wejdziecie do domu. tam pozostawajcie, aż wyjdziecie stamtąd. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im gdzie jeśli weszlibyście do domu tam pozostawajcie aż (kiedy)kolwiek wyszlibyście stamtąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem dodał: Gdziekolwiek wejdziecie do domu, korzystajcie z jego gościny aż do odejścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem mówił do nich: Gdziekolwiek wejdziecie do *jakiegoś* domu, zostańcie tam, dopóki stamtąd nie odejdziecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem mówił do nich: Gdziekolwiek wnijdziecie w dom, tam zostańcie, póki byście stamtąd nie wyszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Gdziekolwiek wnidziecie do domu, tam mieszkajcie, aż stamtąd wynidziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił do nich: Gdy do jakiegoś domu wejdziecie, zostańcie tam, aż stamtąd wyjdziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił do nich: Gdziekolwiek wejdziecie do domu, tam pozostańcie, aż do swego odejścia stamtąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił też do nich: Gdy wejdziecie do jakiegoś domu, pozostańcie tam, dopóki stamtąd nie odejdziecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił do nich: „Gdziekolwiek wejdziecie do domu, zatrzymajcie się tam, aż do czasu, gdy będziecie opuszczać to miejsce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił im jeszcze: „Gdy wejdziecie do jakiegoś domu, tam się zatrzymujcie, aż odejdziecie stamtąd. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Gdziekolwiekbyście weszli do domu, tam trwajcie, ażbyście wyszli z tamtąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił im: - Gdziekolwiek wejdziecie do domu, zostańcie tam aż do odejścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив їм: Куди лишень ввійдете до хати, там будьте, доки не вийдете звідти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Gdzie jeżeliby weszlibyście do domostwa, tam pozostawajcie aż by wyszlibyście bazując w tamtym stamtąd. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im mówił: Gdziekolwiek wejdziecie do domu, tam zostańcie, aż stamtąd wyjdziecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ilekroć wejdziecie do jakiegoś domu, pozostańcie tam, aż opuścicie daną miejscowość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto im powiedział: ”Gdziekolwiek wejdziecie do domu, tam się zatrzymajcie, dopóki z tego miejsca nie wyjdziecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdy zatrzymacie się w jakimś miejscu—powiedział—nie przenoście się z domu do domu, lecz cały czas mieszkajcie w tym samym. |